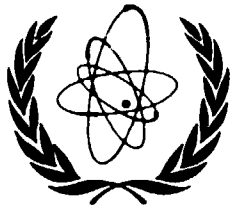


HA9333299

INF



International Atomic Energy Agency

INFORMATION CIRCULAR

IAEA - INFCIRC/416 (E/F/R/S)
11 January 1993

GENERAL Distr.
Original: SPANISH

**COMMUNICATION RECEIVED FROM THE RESIDENT REPRESENTATIVES
OF ARGENTINA AND BRAZIL**

The attached communication received from the Resident Representatives of Argentina and Brazil to the Agency is being circulated to Member States as requested in that communication by the Ministers for External Relations of the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic.

4809225

93-00030

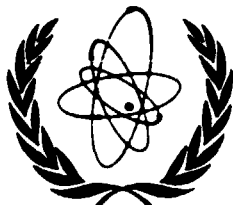
ATTACHMENT

**COMMUNICATION ADDRESSED TO THE DIRECTOR GENERAL BY THE
MINISTERS FOR EXTERNAL RELATIONS OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ARGENTINE REPUBLIC**

The Ministers for External Relations of the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic, Fernando Henrique Cardoso and Guido di Tella, present their compliments to the Director General of the International Atomic Energy Agency (IAEA) and have the honour to inform him that at a ceremony held on 9 December 1992 in Rio de Janeiro they officially inaugurated the headquarters of the Brazilian-Argentine Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials (ABACC).

The objective of the ABACC is to administer and implement a common system of accounting and control to be applied to nuclear materials used for all the countries' nuclear activities with a view to guaranteeing their undertaking to use nuclear energy exclusively for peaceful purposes. The event represents a decisive step as part of the initiatives of Brazil and Argentina to guarantee the transparency of their activities in this area

The two Ministers for External Relations request that this information be circulated among the countries represented in the International Atomic Energy Agency.



Organismo Internacional de Energía Atómica

CIRCULAR INFORMATIVA

DAEA - INFCIRC/416
12 de enero de 1993
Distr. GENERAL
Original: ESPAÑOL

COMUNICACION RECIBIDA DE LOS REPRESENTANTES PERMANENTES DE ARGENTINA Y BRASIL

La comunicación que se adjunta recibida de los Representantes Permanentes de Argentina y Brasil al Organismo se distribuye a los Estados Miembros tal como en la misma solicitan los Cancilleres de la República Federativa de Brasil y de la República Argentina.

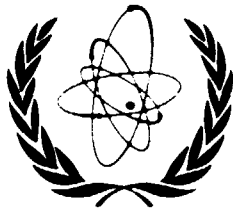
ANEXO

COMUNICACION DIRIGIDA AL DIRECTOR GENERAL POR LOS CANCELLERES
DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y DE
LA REPUBLICA ARGENTINA

"Los Cancilleres de la República Federativa de Brasil y de la República Argentina, Fernando Henrique Cardoso y Guido di Tella, saludan al Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) y tienen el honor de informarle que, en ceremonia realizada, en 9 de diciembre de 1992, en la ciudad de Río de Janeiro, inauguraron oficialmente la sede de la Agencia Brasileña Argentina de Contabilidad y Control de Materiales Nucleares (ABACC).

La ABACC tiene por objeto administrar y ejecutar un sistema común de contabilidad y control que será aplicado a los materiales nucleares de todas las actividades nucleares de los países, a fin de garantizar su compromiso de utilización de la energía nuclear exclusivamente para fines pacíficos. El evento representa un paso decisivo en las iniciativas de Brasil y Argentina para garantizar la transparencia de sus actividades en esa área.

Ambos Cancilleres le solicitan tenga a bien hacer circular la presente información entre los países representados ante ese Organismo."



Agence internationale de l'énergie atomique

CIRCULAIRE D'INFORMATION

INF

INFCIRC/416

12 janvier 1993

Distr. GENERALE

FRANCAIS

Original : ESPAGNOL

COMMUNICATION RECUE DES REPRESENTANTS PERMANENTS DE L'ARGENTINE ET DU BRESIL

La communication ci-jointe, qui a été transmise par les représentants permanents de l'Argentine et du Brésil auprès de l'Agence, est distribuée aux Etats Membres à la demande des Ministres des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil et de la République argentine.

A P P E N D I C E

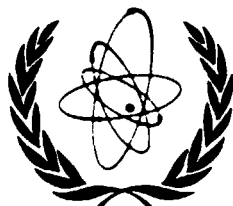
**COMMUNICATION ADRESSEE AU DIRECTEUR GENERAL PAR LES MINISTRES
DES AFFAIRES ETRANGERES DE LA REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL
ET DE LA REPUBLIQUE ARGENTINE**

Les Ministres des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil et de la République argentine, Fernando Henrique Cardoso et Guido di Tella, présentent leurs compliments au Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et ont l'honneur de l'informer qu'au cours d'une cérémonie qui a eu lieu le 9 décembre 1992 à Rio de Janeiro ils ont officiellement inauguré le siège de l'Agence brasilo-argentine de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires (ABACC).

L'ABACC a pour objet d'administrer et de mettre en oeuvre un système commun de comptabilité et de contrôle qui sera appliqué aux matières nucléaires utilisées pour toutes les activités nucléaires des deux pays en vue de garantir que ceux-ci utilisent l'énergie nucléaire exclusivement à des fins pacifiques comme ils s'y sont engagés. Cet événement est un pas décisif dans le cadre des initiatives prises par le Brésil et l'Argentine pour garantir la transparence de leurs activités dans ce domaine.

Les Ministres des affaires étrangères des deux pays demandent que cette information soit communiquée aux pays représentés auprès de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

INF



Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

IAEA - INF/CIRC/416
12 January 1993

GENERAL Distr.

RUSSIAN

Original: SPANISH

СООБЩЕНИЕ, ПОЛУЧЕННОЕ ОТ ПОСТОЯННЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ АРГЕНТИНЫ И БРАЗИЛИИ

Прилагаемое сообщение, полученное от постоянных представителей Аргентины и Бразилии при Агентстве, рассылается государствам-членам в соответствии с содержащейся в нем просьбой министров иностранных дел Федеративной Республики Бразилии и Аргентинской Республики.

ПРИЛОЖЕНИЕ

**СООБЩЕНИЕ, НАПРАВЛЕННОЕ ГЕНЕРАЛЬНОМУ ДИРЕКТОРУ
МИНИСТРАМИ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ БРАЗИЛИИ
И АРГЕНТИНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

Министры иностранных дел Федеративной Республики Бразилии и Аргентинской Республики, Фернандо Энрике Кардосо и Гидо ди Телья, свидетельствуют свое уважение Генеральному директору Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ) и имеют честь информировать его о том, что на церемонии, состоявшейся 9 декабря 1992 года в Рио-де-Жанейро, они официально открыли центральные учреждения Бразильско-аргентинского агентства по учету и контролю ядерных материалов (АБАКК).

Задача АБАКК состоит в управлении общей системой учета и контроля и осуществлении этой системы, которая должна применяться к ядерным материалам, используемым для всей ядерной деятельности этих стран, с целью гарантировать их обязательство использовать ядерную энергию исключительно в мирных целях. Это событие является решающим шагом и составляет часть инициатив Бразилии и Аргентины, направленных на то, чтобы гарантировать открытость их деятельности в этой области.

Министры иностранных дел просят распространить эту информацию среди стран, представленных в Международном агентстве по атомной энергии.